



Научная статья

УДК 782

DOI: <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2021.46.3.005>

О неизвестной цитате в «Евгении Онегине» П. И. Чайковского

Наталья Олеговна Власова^{1,2}

¹ Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского,
ул. Большая Никитская 13/6, 125009 Москва, Российская Федерация

² Государственный институт искусствознания,
Козицкий пер. 5, 125009 Москва, Российская Федерация
natagraphia@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2612-4450>

Аннотация: В статье обосновывается предположение, что тема вальса на балу у Лариных из первой картины второго действия оперы «Евгений Онегин» П. И. Чайковского является цитатой из популярной баварской «пивной» песни XIX века «Guten Morgen, Herr Fischer». Вероятность такого заимствования, помимо чисто музыкального сходства, аргументируется обстоятельствами жизни композитора (в частности, его посещением Байройта за несколько месяцев до начала работы над «Евгением Онегиным»). В статье показан контекст бытования этой песни, на основе газетных публикаций и нотных изданий второй половины XIX века доказана ее широкая распространенность в Баварии в указанный период. С другой стороны, использование заимствованного материала, причем зачастую вне всякой связи с характером и содержанием первоисточника, вообще типично для творческого метода Чайковского, что подтверждается многочисленными примерами из его сочинений. Притом что судить о возможном заимствовании в «Евгении Онегине» в отсутствие нотных эскизов и свидетельств самого композитора можно лишь косвенно, вся совокупность приводимых аргументов говорит в пользу высказанной гипотезы. Тем самым раскрывается новая, ранее никем не отмеченная особенность такого известного сочинения, каким является опера «Евгений Онегин».

Ключевые слова: П. И. Чайковский, опера «Евгений Онегин», баварская песня «Guten Morgen, Herr Fischer», цитата

Благодарности: Выражаем глубокую признательность немецким коллегам, оказавшим неоценимую помощь в предоставлении труднодоступных нотных изданий и других материалов: научному сотруднику Института музыковедения Университета Регенсбурга, председателю научного совета Общества Чайковского (Германия) доктору Люцинде Браун (Lucinde Braun) и научному сотруднику Центра популярной культуры и музыки Университета имени Альберта — Людвиг (Фрайбург) магистру Йоханне Циман (Johanna Ziemann).

Для цитирования: Власова Н. О. О неизвестной цитате в «Евгении Онегине» П. И. Чайковского // Научный вестник Московской консерватории. Том 12. Выпуск 3 (сентябрь 2021). С. 126–141. <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2021.46.3.005>.

FROM THE HISTORY OF RUSSIAN MUSIC

Research Article

On an Unknown Quotation in *Eugene Onegin* by Pyotr Tchaikovsky

Natalia O. Vlasova^{1,2}

¹ Tchaikovsky Moscow State Conservatory,
13/6 Bolshaya Nikitskaya St., Moscow 125009, Russia

² State Institute for Art Studies,
5 Kozitskiy Ln., Moscow 125009, Russia
natagraphia@mail.ru✉, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2612-4450>

Abstract: The paper substantiates the assumption that the theme of the waltz at the Larins' ball from the first scene of the second act of the opera *Eugene Onegin* by Pyotr Tchaikovsky is a quotation from a popular Bavarian song (Bierlied) of the 19th century *Guten Morgen, Herr Fischer*. The likelihood of such borrowing, in addition to purely musical similarities, is justified by the circumstances of the composer's life (in particular, his visit to Bayreuth a few months before he started to on *Eugene Onegin*). On the basis of newspaper publications and sheet music editions of the second half of the 19th century, the paper reviews the historical context of the song and shows that it was widespread in Bavaria during this period. On the other hand, the use of borrowed material, and often without any connection with the nature and content of the original source, is typical of Tchaikovsky's creative method, which is confirmed by numerous examples from his works. While the supposed borrowing in *Eugene Onegin* can be proven only indirectly in the absence of musical sketches and statements by the composer himself, the whole set of arguments presented in the paper testifies in favour of the stated hypothesis. Thus, a new, previously unremarked feature of such a well-known work as the opera *Eugene Onegin* is revealed.

Keywords: Pyotr Tchaikovsky, the opera *Eugene Onegin*, the Bavarian song *Guten Morgen, Herr Fischer*, quotation

Acknowledgements: We express our gratitude to our German colleagues Research Chairwoman of the Tchaikovsky Society, research associate at the Musicology Institute of the University of Regensburg Dr. Lucinde Braun and researcher at the Center for Popular Culture and Music of the University of Freiburg Johanna Ziemann M. A. for their invaluable help in finding rare sheet music and other materials.

For citation: Vlasova, Natalia O. 2021. "On an Unknown Quotation in *Eugene Onegin* by Pyotr Tchaikovsky." *Nauchnyy vestnik Moskovskoy konservatorii / Journal of Moscow Conservatory* 12, no. 3 (September): 126–141. <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2021.46.3.005>.

«Евгений Онегин» П. И. Чайковского безусловно принадлежит к числу самых известных и любимых русских опер, точно так же как его литературный первоисточник — к числу самых известных и любимых текстов русской литературы. Оперу Чайковского в России знает любой меломан, так или иначе она на слуху у каждого. Ей посвящены монографии, разделы в учебниках, многочисленные статьи. Казалось бы, она освоена досконально. Однако в процессе открытия «неизвестного Чайковского» находится место и ей. Среди наиболее серьезных лакун в рукописном наследии композитора многолетний хранитель его архива П. Е. Вайдман, в частности, отмечала отсутствие эскизов к опере «Евгений Онегин», которые Чайковский в свое

время подарил Н. Ф. фон Мекк. Местонахождение их, наряду с другими переданными ей автографами, в настоящее время не установлено [3, 14–15].

В предлагаемой статье мы намерены привлечь внимание к чисто музыкальной особенности этой партитуры, которая, насколько нам известно, ранее никем из исследователей отмечена не была. Речь идет о происхождении темы вальса на балу у Лариных из первой картины второго действия оперы. Весьма вероятно, что она является цитатой, источником которой послужила баварская песня из репертуара пивных заведений «Guten Morgen, Herr Fischer» («Доброе утро, господин Фишер»), широко распространенная в Южной Германии и Верхней Австрии во второй половине XIX — начале XX столетия¹ (см. пример 1а, б).

1а П. И. Чайковский. Вальс из 1-й картины II действия оперы «Евгений Онегин»

16 Песня «Guten Morgen, Herr Fischer», аранжировка для фортепиано Йозефа Пёзингера (*Guten Morgen, Herr Fischer: Walzer* / arr. v. J. Poesinger. Augsburg: Böhm, [ca. 1890]. Издание из собрания Баварской государственной библиотеки, шифр: 4 Mus. pr. 2013.157)

Guten Morgen, Herr Fischer.
Walzer.

Arr. v. J. Poesinger.

¹ Услышать, как она звучит в сопровождении крестьянского духового ансамбля из Тироля можно в редкой записи, сделанной фирмой Odeon около 1910 года (Schellack Odeon Record 308101): <https://www.youtube.com/watch?v=pTJ-N8tzrUE>.

Сравнение этих двух тем показывает, что они обладают несомненным мелодическим и ритмическим сходством: в них практически точно совпадает первый четырехтакт. Одинаково и их строение: второй четырехтакт является вариантом первого. Таким образом, мелодико-ритмическое подобие выражено достаточно протяженно и рельефно, чтобы можно было говорить не просто о случайном совпадении или использовании бытующих общих формул мелодического движения. Не менее важно и то, что в обоих случаях идентичен жанр — это вальс, с его узнаваемой характерной метрикой.

Разумеется, Чайковский, прибегая к простой, общедоступной песне, которую мог подхватить любой посетитель погребка, — с запоминающимся мотивом и лапидарной аккордовой последовательностью Т–D–D–Т в аккомпанементе, — серьезно развивает и облагораживает ее. Становясь основой целой оперной сцены, она разрастается в масштабах, приобретает более изысканную гармонизацию (с активным использованием мягких медиант: нижней, VI⁵₃, в первом предложении и верхней, подчеркнутой при помощи отклонения D-dur–fis-moll, — во втором), развивается, обогащается контрапунктами, чередуется с другим материалом, одним словом — попадает в сферу сугубо «художественной» музыки, с типичными для нее способами представления и обработки материала.

Обстоятельства жизни Чайковского также могут свидетельствовать в пользу нашего предположения. В 1876 году, незадолго до начала работы над «Евгением Онегиным», композитор в качестве корреспондента газеты «Русские ведомости» побывал на первом Байройтском фестивале, где состоялась премьера тетралогии Рихарда Вагнера «Кольцо нибелунга». О пребывании Чайковского в Байройте находившийся там же Г. А. Ларош вспоминал: «Слушание и зрительное бесконечно тянувшихся действий вагнеровской тетралогии (особенно “Золота Рейна” и первого действия “Гибели богов”, длившихся по два часа без перерыва), сидение взаперти в темном и тропически жарком амфитеатре, тщетные попытки понять что-нибудь из многословного, на архаическом языке написанного либретто, мало доступного и для самих немцев, — все это произвело на Петра Ильича удручающее действие, и он буквально оживал после последнего аккорда за кружкой пива и ужином, большею частью весьма невкусным» (цит. по: [10]). Чайковский приехал в Байройт 31 июля (12 августа по новому стилю), заночевав накануне в Нюрнберге, а покинул его 6 августа и 7-го, по пути в Вену, снова остановился в Нюрнберге [5, 130–131]. Таким образом, он пробыл в Баварии девять дней. Работа над «Евгением Онегиным» началась менее чем через год, в мае 1877-го, и продвигалась стремительно: в эскизах опера была в основном готова уже к июлю-августу. Партитуру композитор полностью завершил в феврале 1878 года².

Таким образом, версия о том, что Чайковский мог знать эту песню и затем воспользоваться ею в процессе сочинения, имеет под собой музыкально-аналитические и биографические основания. В ходе дальнейшей аргументации мы попытаемся ответить на два вопроса: во-первых, насколько распространена была эта песня в 1870-е годы и, соответственно, существует ли вероятность того, что Чайковский мог ее услышать во время своего пребывания в Баварии; во-вторых, соответствует ли подобное заимствование творческой практике композитора.

* * *

Песню «Guten Morgen, Herr Fischer», известную также как «Фишер-вальс» (Fischerwalzer), исследователи называют «знаменитым образцом мюнхенской развлекательной музыки XIX века» [23, 332]. Она пелась в пивных заведениях, которыми традиционно славится Мюнхен, откуда распространилась по Баварии и Верхней Австрии. Слова

² Подробнее об истории создания оперы и ее редакциях см.: [1].

из припева: «Увы, увы, теперь мне надо домой» (Au-weh, au-weh, jetzt müß ma hoam) — сделали ее типичным прощальным номером всяческих вечеринок [23, 332]. Пение часто сопровождалось танцем: пары сначала медленно шли, взявшись за руки, потом начинали по кругу танцевать вальс³. Таким образом эта песня исполняется фольклорными коллективами по сей день⁴. Текст ее очень незатейлив: в доступных нам песенных сборниках [23, 158–159; 32, 130; 29, 24], а также в упомянутой аудиозаписи, сделанной около 1910 года (см. примеч. 1), он состоит только лишь из заглавной фразы и приведенного припева, с минимальными вариациями, не меняющими смысл.

Само словосочетание «Guten Morgen, Herr Fischer» в XIX веке являлось в немецком языке устойчивым (ныне оно вышло из употребления) и имеет собственную, независимую от песни, историю бытования. В 1873 году авторитетный немецкий словарь пословиц К. Ф. В. Вандера характеризует его как «известное во всей Германии выражение» [21, 726]. Происхождение его связано с чудаковатым вечным студентом из Кёнигсберга по фамилии Фишер, имевшим обыкновение ежедневно ранним утром ходить за водой на лучший источник города. На всем неблизком пути его, давно уже ставшего притчею во языцех горожан, каждый встречный приветствовал: «Доброе утро, господин Фишер!» Несмотря на его протесты и жалобы вплоть до короля, выражение это быстро распространилось и было на устах у всех слоев общества⁵.

Характерно, что авторы немецкой версии популярной французской музыкальной комедии Локруа и Морвана «Bonsoir, monsieur Pantalon» — драматург Вильгельм Фридрих⁶ и капельмейстер Эдуард Штигман использовали этот хорошо знакомый немецкому уху речевой оборот в качестве названия для своей пьесы. Их одноактный водевиль «Guten Morgen, Herr Fischer» появился на театральных подмостках Берлина в том же году, что и французский оригинал (1851), и далеко превзошел последний по популярности⁷. Музыкальная партитура, составленная Штигманом⁸, однако, музыкальных номеров под таким названием не содержит и с интересующей нас баварской песней никак не связана.

Тем не менее уже в те годы выражение «Guten Morgen, Herr Fischer» особым образом было связано с Мюнхеном, где оно получило новую жизнь в определенном музыкальном и ситуативном контексте. Так, в 1868 году автор словаря немецких крылатых выражений Георг Бюхман, пересказав в очередной раз историю о том, как приветствовали в Кёнигсберге господина Фишера, замечает: «Станным образом в Мюнхене этот возглас ежегодно в сезон пива “Святой Сальватор” выкрикивается шумной толпой на некую однообразную мелодию» [20, 243]. Судя по описанию, можно предположить, что это и была та самая песня, о которой идет речь. У современных издателей мюнхенского городского фольклора мнения о происхождении ее названия расходятся: если составители нотного собрания «Танцы из Верхней Австрии», вышедшего в 1985 году, придерживаются изложенной версии [32, 165], то по мнению редакторов «Мюнхенской книги песен» (2008), таким образом подгулявший герой,

³ Так, в качестве «танцевальной песни» она фигурирует в сборнике «Танцы из Верхней Австрии», в записи 1924–1925 года [32, 165].

⁴ В этом можно убедиться на примере сравнительно недавней видеозаписи: <https://www.youtube.com/watch?v=gD7HqgAz2r4>.

⁵ Мы передаем эту историю на основе подробного, красочного рассказа, помещенного в баварской газете «Weibblatt zur Landshuter Zeitung» [18, 165–166]. Данная публикация, в свою очередь, ссылается на газету «Berliner Zeitung». В разных источниках приведенное повествование расходуется в отдельных деталях, но в основном совпадает.

⁶ Псевдоним Фридриха Вильгельма Ризе (Friedrich Wilhelm Riese).

⁷ Спустя три года эта же пьеса под названием «Много шума из пустяков» в переводе А. А. Яблочкина была поставлена на сцене московского Малого театра.

⁸ Экземпляр этого издания хранится в фонде Российской государственной библиотеки: [22]. Шифр: MZ D 128/304.

возвращаясь под утро домой, приветствует начинающего рабочий день рыбака (слово «Fischer» в немецком языке буквально означает «рыбак») [23, 332].

Косвенными свидетельствами распространенности «Guten Morgen, Herr Fischer» в 1870-е годы могут служить рассказы современников, публикации прессы того времени, а также нотные издания.

Упоминания о песне с таким названием нередко встречаются в баварской периодике и краеведческой литературе второй половины XIX века. Из них можно заключить, что исполнялась она в ходе пивных возлияний и, шире, различных дружеских встреч и народных праздников. Так, в очерке мюнхенских обычаев и нравов интересующего нас периода скрывающийся за псевдонимом очевидец рассказывал, как на первую весеннюю дегустацию старейшего сорта крепкого пива (Bockbier) «Сальватор» приезжал сам бургомистр Мюнхена, а присутствующие приветствовали его песней «Guten Morgen, Herr Fischer» [16, 10]. Другие детали этого обычая раскрывает историк Макс Ванкса: «Когда король пива, “Сальватор”, начинает продаваться в розлив, тогда в Мюнхене идет пир горой, тогда баварская народная душа чувствует себя в полном праве. Все люди должны стать братьями, сословные различия исчезают. Беда тогда тому неосторожному, кто войдет в пивную или погребок в цилиндре или котелке, этом символе превосходства и важничанья. Его встречают доброй песней “Guten Morgen, Herr Fischer <...>” И в следующий момент цилиндр слетает с головы пришельца!» [33, 60]. В репортаже о неформальной встрече баварских крестьян и лесничих в пригороде Мюнхена в сентябре 1872 года отмечалось, что на прощание участники этого празднества, переполненные радостными чувствами, спели «известную» песню «Guten Morgen, Herr Fischer» [34]. Приведенные свидетельства говорят в пользу весьма широкого ее распространения в Баварии — настолько, что для некоторых ситуаций она уже приобрела ритуальный характер.

В том, что эта песня в середине XIX века являлась составной частью баварской пивной культуры, убеждают и другие публикации того времени. Так, мюнхенская газета «Stadtfröubas» в 1865 году поместила анонс о выступлениях музыкального ансамбля знаменитого заведения «Bockkeller», в программы которого «в этом, как и в прошлые годы, войдут классические произведения: Bockwalzer, “Guten Morgen, Herr Fischer”, “Wir sand nöt von Pasing”» [30]. А местная газета нижнебаварского города Штраубинг сообщала, что в погребках города, открытых на протяжении целого дня, «все время, пока продолжается сезон [пива] Bock и льется “Сальватор”, ежечасно под одобрительные крики гостей» можно услышать «оглушительную “Guten Morgen, Herr Fischer”» [31]. Аналогичные сообщения в местных газетах встречаются неоднократно:

Hofbrauhaus.
Montag, den 1. Januar:
Große Bockparthie,
 wobei die Musik-Capelle **Con-**
cordia in befannter ausge-
 zeichneter Weise mit Bockwalzer,
 Guten Morgen Herr Fischer z. z.
 concertiren wird
Anfang 10 Uhr.
 Freundlichst ladet ein
 83n1) **Mein Schütz.**

Ил. 1. Объявление в газете «Würzburger Stadt- und Landbote» от 30 декабря 1876 года о выступлении музыкального ансамбля «Конкордия» в местном пивном заведении. В исполняемом репертуаре указана песня «Guten Morgen, Herr Fischer»

Благодаря своей популярности эта песня перекочевала в репертуар южнонемецких хоровых обществ и исполнялась на хоровых праздниках. В частности, в одной из газетных заметок того времени сообщалось, что лидертафель городка Розенхайм решил участвовать в Третьем баварском фестивале певческих объединений в августе 1876 года — одновременно с первым вагнеровским фестивалем в Байройте — с типичным местным репертуаром, в котором первым номером стоял «неизбежный „Guten Morgen, Herr Fischer“» [28].

Отражением широкого бытования «Guten Morgen, Herr Fischer» стали и нотные издания, предназначенные для домашнего музицирования⁹. Это были, как правило, дешевые массовые тиражи, нередко объемом в несколько нотных страничек. Они практически не сохранились и ныне лишь время от времени появляются у антикваров. В фондах современных общедоступных библиотек они почти не представлены. Приведенное выше факсимиле (пример 16) — редкий образец такого рода. В остальном мы вынуждены опираться на списки выпущенных нотных изданий, регулярно публиковавшиеся в журнале «Музыкально-литературный ежемесячный отчет о новых нотах, музыкальных трудах и иллюстрациях», выходившем в лейпцигском издательстве Хофмайстера. Хронологически первым упоминанием об издании вальса «Guten Morgen, Herr Fischer» из тех, что нам удалось найти, является уведомление в номере от ноября — декабря 1831 года [24, 97]. Это издание (версия для фортепиано) вышло в берлинском издательстве «Lischke». Однако, не видя нот и памятуя о том, что берлинский водевиль под таким же названием не имел с интересующей нас песней ничего общего, мы не решимся утверждать, что речь идет именно о вальсе из репертуара мюнхенских пивных заведений. С большей уверенностью об этом можно говорить в отношении изданий, выпускавшихся в Баварии.

Среди таких мы обнаруживаем вальс «Guten Morgen, Herr Fischer» в аранжировке Йозефа Пёзингера для цитры, напечатанный аугсбургским издательством «Böhm» в 1876 году [25, 252]. Очевидно, это переложение для другого инструмента той же самой песни, что была приведена в примере 16. По всей видимости, именно это издание упоминается в рекламном предложении музыкального магазина города Регенсбург о нотных подарках к Рождеству того же года для любителей игры на цитре:

Weihnachtsgefchenke für Zitherspieler.

Empfehle nachstehende beliebte Piecen für Zither:

Carl J., Moränenruf. Walzer	30. 90.
„ „ „ oberbayerische Baurtentänze. Ländler	1. —
Burgaller, 14 leichte oberbayer. Schnaberbüßl. Ländler	1. —
Danz 9., 100 deutsche Volkslieder (ohne Worte)	8. 45.
Edlinger, gr. Polkaourti über Volksmelodien	—, 80.
„ „ „ 9. Sammlung. Steyrer Ländler	—, 80.
Fehertag, Liederbuch, 100 ansigen Volks- und Gebirgslieder f. 1 oder 2 Singst. u. Zitherspiel.	8. 60.
Faul 6., mein erster Ball. Walzer, arr. v. Gutmann	1. —
Gutmann 7., frohliche Weihnachts. Steyr. Ländler	—, 60.
„ „ „ Zitherspiele	1. 50.
Gesellschaft. Ländler	—, 50.
Kang 11., Glöckentänzer f. 2 Zithern	—, 80.
Müllerer 12., neue Zitherspiele	2. 25.
Paradische Mandolinata, arr. v. Burgaller	—, 80.
Rent 13., 3 Stücke: Der H. Heiligen; Ich bin gemütlich;	—, 60.
„ „ „ Champagneurten	—, 80.
14. Schilf! noch zu früher Engel, arr. v. Burgaller	—, 30.
Guten Morgen Herr Fischer. Walzer	—, 30.
Wir san nüt von Basing. Volkslied.	—, 30.
Widwaller, (O Heunouren)	—, 30.
Wimmer 13., Der Zithertrom. Auswähl bel. Tänze, Märche, Lieder, Polkaourti	2. —
1. Heft 24 Piecen enthaltend	2. —
2. Heft 24 Piecen enthaltend	2. —

Bestellungen nach Auswärts werden umgehend franco erpedirt, wenn der Betrag der Post angewiesen wird.

J. Georg Bössenecker's
Musikalienhandlung.

Ил. 2. Предложение музыкального магазина города Регенсбург о нотных подарках к Рождеству для любителей игры на цитре [17]. Среди популярных пьес значится вальс «Guten Morgen, Herr Fischer»

⁹ В сборниках немецких народных песен (Volkslieder) XIX века эта песня не публиковалась, будучи частью современного городского музыкального быта.

В дальнейшем песня, о которой идет речь, нередко включалась в различные попури, что служит дополнительным аргументом в пользу ее широкой известности. Упомянем среди них попури из четырех «подлинных мюнхенских пивных песен» для цитры с подтекстовкой, составленное Вильгельмом Кольбом и выпущенное в 1885 году [26, 354]. А уже в XX веке известный капельмейстер, композитор в «легком» жанре и аранжировщик Франц Поллак поставил ее, под названием «Вальс», в самое начало своего «юмористического попури» «Мюнхенская жизнь», существующего в версиях для оркестра и для фортепиано [27, 247]:

- 2 Попури «Мюнхенская жизнь» Франца Поллака для фортепиано, начало. Первой в череде мюнхенских песен приводится «Guten Morgen, Herr Fischer» (№ 2, Walzer). Издание из собрания Баварской государственной библиотеки, шифр: 2 Mus. pr. 9746

Münchener Leben

Humoristisches Originalpotpourri

F. Pollak

№ 1. Einleitung
Sehr langsam

Langsam

Piano

ff (Glockenläuten)

p (Choral vom Petersturm)

rit.

mf

a tempo

p

rit.

pa tempo

accel.

molto rit.

№ 2. Walzer

p Gut'n

Mor - gen, Herr Fi - scher, Herr Fi - scher, gut' Morg'n, gut' Mor - gen, Herr Fi - scher, Herr Fi - scher, gut' Morg'n.

Можно утверждать, что со временем эта песня стала одним из символов Мюнхена, истинно мюнхенского *modus vivendi*. Когда Рихард Штраус в опере «Погасшие огни» (1901) задумал высмеять закоснелых и легкомысленных обывателей баварской столицы, для придания своей партитуре локального колорита он дважды процитировал «Guten Morgen, Herr Fischer» (в нотях она обозначена как «известная мюнхенская трактирная песня», см. пример 3; вторично эта тема появляется у Штрауса в ц. 187).



*) Bekaantes Münchener Kneipenlied: „Guten Morgen, Herr Fischer!“



* * *

Перейдем теперь ко второму из поставленных нами в начале вопросов и обратимся к композиционному методу Чайковского. Использование в качестве музыкального материала для своих сочинений заимствованных оборотов и тем разного происхождения — типичная для него черта. Он вообще теснейшим образом был связан с «фоносферой» (понятие М. Е. Тараканова) своего времени, был погружен в нее, постоянно находился с ней в живом взаимодействии, чем в значительной мере обусловлена особая общительность его музыки. Об этом свойстве его дарования Б. В. Асафьев писал: «Как и у Моцарта, материал Чайковского соткан из влияний не только композиторских индивидуальностей, но и из обширной области странствующих и перенимаемых бытовых интонаций, суммой которых, довольно устойчивой на определенном историческом отрезке, обладает любая художественная культура. Никаких общих мест, даже тривиальных интонаций он не боится, лишь бы они являлись верными и точными носителями нужной эмоции. В этом отношении эстетике Чайковского чуждо какое бы то ни было эстетство» [2, 40].

Действительно, музыка композитора переполнена заимствованиями разного рода¹⁰. Часть из них восходит к печатным источникам (прежде всего сборникам народных песен, которыми пользовался композитор, — В. П. Прокунина, К. П. Вильбоа, А. В. Рубца и других), но множество было воспринято со слуха — как писал Чайковский, «собственным ухом на улицах» (письмо П. И. Чайковского к Н. Ф. фон Мекк от 24 января / 5 февраля 1880 г. [13, 328]). Об этом мы узнаем из свидетельств близких Чайковскому людей и его собственных высказываний. Так, о ряде подобных случаев, известных ему от самого композитора, упоминает в своих воспоминаниях о Чайковском хорошо знавший его Н. Д. Кашкин [6, 55, 101, 109]. В частности, мелодию «Соловушка», вошедшую в оперу «Опричник» (1872), Чайковский услышал на прогулке под Москвой; в теме вариаций из фортепианного трио «Памяти великого художника» (1881) отразились воспоминания о сельском празднике с песнями и хороводами, свидетелями которого Чайковский вместе с Н. Г. Рубинштейном были несколькими годами ранее; во Второй симфонии (1872),

¹⁰ О широте их диапазона дает представление рубрика «Цитаты и заимствования» в статьях об отдельных сочинениях в [9]. Длинный перечень цитат, насчитывающий несколько десятков наименований, приведен в приложении к [12, 120–137].

которую композитор начал сочинять в Каменке Киевской губернии, использованы темы, услышанные им в Малороссии. При этом «настоящим композитором» знаменитого «Журавля» из финала Второй симфонии Чайковский назвал буфетчика из каменского имения, который без конца напевал эту тему (письмо П. И. Чайковского к брату Модесту от 13 февраля 1873 г. [14, 302]). О песне «Сидел Ваня на диване», ставшей главной темой *Andante* из Первого струнного квартета (1871), композитор сообщил, что «ее записал сам в Киевск[ой] губ[ернии] от плотника, уроженца Калужской губ[ернии]» (письмо П. И. Чайковского к Н. А. Римскому-Корсакову от 7 сентября 1876 г. [15, 67]). Об уличных музыкальных впечатлениях из Италии Чайковский не раз писал Н. Ф. фон Мекк; например, из Рима: «Вчера слышал на улице прелестную народную песнь, которой непременно воспользуюсь» (письмо П. И. Чайковского к Н. Ф. фон Мекк от 13–15 / 25–27 декабря 1879 г. [13, 303]).

Сразу несколько цитат содержатся в Первом фортепианном концерте, который композитор сочинял в 1874–1875 годах, незадолго до «Евгения Онегина». Заимствованный тематизм появляется там в каждой из частей. Это две украинские темы: напев думы в I части и веснянка «Выйди, выйди, Иваньку» в III, а также французская шансонетка «*Faut s’amuser, danser et rire*» («Будем веселиться, плясать и смеяться») во II части¹¹. Причем по крайней мере две из этих мелодий были включены в партитуру по слуховым впечатлениям. О теме из первой части Чайковский позже писал Н. Ф. фон Мекк: «Замечательно, что все слепые певцы в Малороссии поют один и тот же вечный напев и с тем же наигрышем. Я отчасти воспользовался этим напевом в первой части моего ф[орте]п[ианного] концерта» (письмо П. И. Чайковского к Н. Ф. фон Мекк от 6–13 / 18–25 мая 1879 г. [13, 126]). Младший брат и биограф композитора М. И. Чайковский утверждает, что мотив этот был записан «в Каменке на базаре». «Кроме этого сознательного заимствования, — продолжает Модест Ильич, — композитор сделал еще для этого концерта одно бессознательное: “престиссимо” второй части есть шансонетка “*Il faut s’amuser, danser et rire*”, которую мы с братом Анатолием, увлекаясь прелестями исполнительницы, постоянно напевали в начале семидесятых годов» [10].

Всё это были спонтанные, сиюминутные музыкальные впечатления, так или иначе воплотившиеся в творчестве. Они связаны с музыкой повседневного быта — тем, что Чайковский слышал вокруг себя. Такая цепкая восприимчивость к музыкальному материалу, который окружал композитора в его повседневной жизни, буквально «вита́л в воздухе», служит дополнительным аргументом в пользу нашего предположения. Если он действительно услышал веселую мюнхенскую песню и, облагородив, претворил ее мотив в вальсе из «Евгения Онегина», то действовал именно так, как уже многократно поступал и будет поступать в дальнейшем.

Используя почерпнутый извне материал, композитор в самом деле был чужд любого рода «эстетству». Источники его были самые разные, и далеко не всегда «благородного» происхождения. Самый простой и безыскусный оборот мог сублимироваться у него в тему для самого изысканного, композиционно-утонченного произведения. Иными словами, бытовой контекст, в котором существовал тот или иной услышанный им мотив, был никак не связан с тем художественным контекстом, в который он впоследствии встраивался у композитора. Характерно заключение Б. И. Рабиновича о том, как композитор использует народные песни: «По-видимому, его (Чайковского. — Н. В.) меньше всего интересовало разграничение песен, например, по содержанию текстов, по связи с многочисленными группами обрядов, так как он использует, скажем,

¹¹ Процесс работы Чайковского над Концертом, и в том числе происхождение заимствованного материала, подробно исследуется в статье [4].

веснянку — в сцене ссоры в “Мазепе”, историческую песню — в хороводно-игровой по характеру третьей песне Леля (вторая версия) и т. д.» [8, 36].

Этот вывод имеет более широкое значение: его можно распространить на любой заимствованный материал, который композитор ассимилирует в собственном. Так, немецкая исследовательница творчества Чайковского Л. Браун, изучавшая французские музыкальные цитаты у композитора, обратила внимание на метаморфозу у него французской песенки «Il y avait d'quoi rigoler, à la pose du chaudronnier» («Было над чем посмеяться на свадьбе жестянщика»). Чайковский записал ее в дневнике после посещения парижского кафешантана (запись от 2 июня 1886 года [11, 65]), а три месяца спустя она «влилась» в тему возвышенного, преисполненного восторженного благоговения перед таинствами природы ромansa «Вчерашняя ночь» ор. 60 № 1 на слова А. С. Хомякова. Эту непостижимую связь засвидетельствовал сам композитор, записав рядом с наброском: «Вышло похоже на: il y avait d'quoi rigoler, à la pose du chaudronnier» [9, 647]. «Ни одному слушателю никогда не пришла бы в голову мысль искать в этом романсе источник из французской развлекательной музыки», — пишет Л. Браун. Она приходит к выводу, что французские цитаты вне музыкально-театральных произведений у Чайковского «лишены важного коммуникативного аспекта», который сигнализировал бы слушателю о чужом слове: «Чайковский обходится с заимствованной музыкой не иначе, чем с прочим музыкальным материалом» [19, 469–470].

Продолжая ряд примеров на тему того, как мог преобразоваться у композитора заимствованный музыкальный материал, напомним о появлении мелодии «Сидел Ваня на диване» в медленной части такого аристократического жанра, как струнный квартет. Еще более разительный пример — происхождение второй темы *Andante cantabile* Пятой симфонии из выкриков уличного разносчика колбас¹². В этом свете использование «пивной» мюнхенской песни в вальсе на балу у русской помещицы представляется вполне возможным и в принципе всецело соответствует привычному для композитора образу действий.

В контексте «Евгения Онегина» предполагаемая нами цитата дополняет две другие: из русской народной плясовой песни «Вейся, не вейся, капуста» (в пляске крестьян «Уж как по мосту, мосточку» в первой картине первого действия) и из романса французского композитора А. де Боплана «Le héros [Отдых]» (в куплетах Трике в первой картине второго действия). Таким образом, в опере намечается целый ряд заимствований из разножанровых и разнонациональных источников. Можно предположить, что подобный материал — наряду с другими свойствами поэтики Чайковского — привносит в эту партитуру тот оттенок космополитизма (или, если угодно, эклектизма), который делает ее достоянием общеевропейской оперной культуры и обеспечивает ей поистине мировое «музыкальное гражданство».

Отметим, что среди инонациональных источников цитирования Чайковский все же откровенно предпочитал французские и итальянские. К немецким он прибегал редко: точно можно назвать лишь старинный немецкий танец «Großvater» в первом акте балета «Щелкунчик»¹³, что в данном случае объясняется самим сюжетом и местом действия. Но независимо от этого и в «Щелкунчике», и на балу в «Евгении Онегине» композитор использует немецкие темы в схожей ситуации — для музыкальной характеристики незатейливого семейного праздника. По-видимому, немецкие темы были связаны для него именно с таким, бюргерско-бытовым, контекстом.

¹² Об этом сообщил московский знакомый композитора И. А. Клименко [7, 76–77].

¹³ Не исключено, что и «Немецкая песенка» из «Детского альбома» также имеет в основе определенный прототип (скорее всего тирольского происхождения), который, однако, пока не установлен.

* * *

Итак, приведенные свидетельства, на наш взгляд, позволяют положительно ответить на оба поставленных вопроса: Чайковский, находясь в Баварии, мог слышать песню «Guten Morgen, Herr Fischer» — учитывая его метод работы, — мог использовать эту песню в качестве тематической основы для своего вальса. Окончательный ответ в состоянии были бы дать эскизы к «Евгению Онегину», если они будут найдены, и, возможно, другие доселе не исследованные автографы композитора, где может обнаружиться ее запись.

Не исключено, впрочем, что с полной уверенностью об этом нельзя будет судить никогда. А пока что обратимся еще раз к мнению исследователя, специально изучавшего заимствования фольклорного материала в творчестве композитора: «Список подлинных народных мелодий, цитируемых Чайковским, по-видимому, далеко еще не полон. Ряд их, несомненно, остается в его сочинениях пока неузнанным, вследствие различных изменений, сделанных в них при использовании. <...> Весьма вероятно, что если бы исследователи не располагали столь авторитетным свидетельством самого композитора (имеется в виду приведенное письмо Чайковского к Н. А. Римскому-Корсакову, в котором он раскрывает источники заимствования народных песен в музыке к «Снегурочке» [15, 67–68]. — *Н. В.*), то утверждение о цитировании здесь народных песен считалось бы по меньшей мере некоторой натяжкой» [8, 40–42]. То же можно сказать и о французской шансонетке в романсе «Вчерашняя ночь»: этот источник мог быть установлен исключительно благодаря сохранившимся записям самого композитора. Есть основания предполагать, что к таким неузнанным цитатам, по поводу которых не обнаружены авторские комментарии, может принадлежать и названная мюнхенская песня в вальсе из «Евгения Онегина» — еще один штрих к портрету «неизвестного Чайковского».

Использованная литература

1. *Айнбиндер А.* Редакции и версии оперы «Евгений Онегин»: текстологические и эдичионные проблемы // Опера в музыкальном театре: история и современность: Материалы четвертой международной научной конференции, 11–15 ноября 2019 г. / ред.-сост. И. П. Сусидко. Т. 1. М.: РАМ имени Гнесиных, 2019. С. 303–312. URL: https://gnedin-academy.ru/wp-content/documents/nauka/OperaMusicalTheatre/2019_Book_OperaInMusicalTheatre_Voll.pdf (дата обращения: 29.05.2021).
2. *Асафьев Б. В.* Памяти Петра Ильича Чайковского (1840 — 7/V — 1940) // Академик Б. В. Асафьев. Избранные труды. Т. II. М.: Издательство Академии наук СССР, 1954. С. 31–47.
3. *Вайдман П. Е.* Неизвестный Чайковский — человек и художник // Неизвестный Чайковский / науч. ред. и сост. П. Е. Вайдман. М.: П. Юргенсон, 2009. С. 9–31.
4. *Вайдман П. Е., Айнбиндер А. Г.* «...Воспоминания о страстности, жуткости испытанных ощущений...»: К истории создания Концерта № 1 для фортепиано с оркестром. URL: <http://www.nasledie-rus.ru/podshivka/11304.php> (дата обращения: 29.05.2021).
5. Дни и годы П. И. Чайковского: Летопись жизни и творчества / сост. Э. Зайденшнур, В. Киселев, А. Орлова, Н. Шеманин; под ред. В. Яковлева. М.; Л.: Музгиз, 1940. 744 с.
6. *Кашкин Н. Д.* Воспоминания о П. И. Чайковском. М.: Гос. муз. издательство, 1954. 226 с.
7. *Клименко И. А.* Мои воспоминания о Петре Ильиче Чайковском / публ. П. Е. Вайдман // П. И. Чайковский. Забытое и новое: Альманах. Вып. 1 / сост. П. Е. Вайдман и Г. И. Белонович. М.: Мир и культура, 1995. С. 64–92.
8. *Рабинович Б. И.* Предисловие // П. И. Чайковский и народная песня: Избранные отрывки из писем и статей / сост., ред., предисл. и коммент. Б. И. Рабиновича. М.: Гос. муз. издательство, 1963. С. 3–45.

9. Тематико-библиографический указатель сочинений П. И. Чайковского / ред.-сост. П. Вайдман, Л. Корабельникова, В. Рубцова. Изд. 2-е. М.: П. Юргенсон, 2006. 1108 с.
10. *Чайковский М. И.* Жизнь Петра Ильича Чайковского: в 3 т. М.; Лейпциг: П. Юргенсон, 1900–1902. Т. 1: 1840–1877. URL: <http://www.tchaikov.ru/modest235.html>; <http://www.tchaikov.ru/modest220.html> (дата обращения: 29.05.2021).
11. *Чайковский П. И.* Дневники. М.: Наш дом — L'AGE D'HOMME; Екатеринбург: У-Фактория, 2000. 297 с.
12. П. И. Чайковский и народная песня: Избранные отрывки из писем и статей / сост., ред., предисл. и коммент. Б. И. Рабиновича. М.: Гос. муз. издательство, 1963. 159 с.
13. П. И. Чайковский — Н. Ф. фон Мекк. Переписка: в 4 т. / сост., научно-текстологич. ред., коммент. П. Е. Вайдман. Т. 3: 1879–1881. Челябинск: МПИ, 2010. 830 с.
14. *Чайковский П. И.* Полное собрание сочинений: Литературные произведения и переписка. Т. 5 / подг. Е. Д. Гершовским, К. Ю. Давыдовой и Л. З. Корабельниковой. М.: Гос. муз. издательство, 1959. 518 с.
15. *Чайковский П. И.* Полное собрание сочинений: Литературные произведения и переписка. Т. 6 / подг. Н. А. Викторовой и Б. И. Рабиновичем. М.: Гос. муз. издательство, 1961. 397 с.
16. Anti-Tissot. München und die Münchner: eine Beleuchtung der bayerischen, insbesondere Münchener Zustände. München: J. M. Bauer'sche Buchdruckerei, 1876. 15 S.
17. Augsburger Abendzeitung. № 344 (Dienstag, den 12. Dezember 1876). 4 S. Available at: https://digipress.digitale-sammlungen.de/view/bsb11327011_00503_u001/1 (accessed 29.05.2021).
18. Beiblatt zur Landshuter Zeitung. Jg. 10. Nr. 42 (Den 18. Oktober 1858). S. 165–166. Available at: https://digipress.digitale-sammlungen.de/view/bsb10505508_01365_u001/1 (accessed 29.05.2021).
19. *Braun L.* “La terre promise” — Frankreich im Leben und Schaffen Čajkovskijs. Mainz: Schott Music, 2014. (Čajkovskij-Studien, Bd. 15). 520 S.
20. *Büchmann G.* Geflügelte Worte. 5. Ausgabe. Berlin: Haude- und Spener'sche Buchhandlung, 1868. 278 S.
21. Deutsches Sprichwörter-Lexikon: in 5 Bdn. / hrsg. von K. F. W. Wander. Bd. 3: Lehrer — Satte. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1873. XXIII S., 1870 Sp.
22. Guten Morgen Herr Fischer! Vaudeville-Burleske in einem Aufzug nach Lokroy und W. Friedrich. Musik von Ed. Stiegmann / Vollständiger Klavier-Auszug von Bogumil Zepler. Mit der Szenenfolge und den Stichworten herausgegeben von Carl Friedrich Wittmann. Leipzig: Druck und Verlag von Philipp Reclam jun., [s. a.]. 48 S.
23. Münchner Liederbuch: So lang der Alte Peter am Petersbergl steht: Noten und Lieder / hrsg. von Eva Becher und Wolfgang A. Mayer. München [u. a.]: Dölling und Galitz, 2008. 432 S.
24. Musikalisch-literarischer Monatsbericht über neue Musikalien, musikalische Schriften und Abbildungen. 1831. № 11, 12 (November, Dezember). S. 89–194. Available at: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=hof&datum=1831&pos=89> (accessed 29.05.2021).
25. Musikalisch-literarischer Monatsbericht über neue Musikalien, musikalische Schriften und Abbildungen. 1876. № 10 (Oktober). S. 247–306. Available at: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=hof&datum=1876&pos=247> (accessed 29.05.2021).
26. Musikalisch-literarischer Monatsbericht über neue Musikalien, musikalische Schriften und Abbildungen. 1885. № 12 (Dezember). S. 349–384. Available at: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=hof&datum=1885&pos=349> (accessed 29.05.2021).
27. Musikalisch-literarischer Monatsbericht über neue Musikalien, musikalische Schriften und Abbildungen. 1928. Oktober. S. 236–261. Available at: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=hof&datum=1928&pos=236> (accessed 29.05.2021).

28. Rosenheimer Anzeiger: Tagblatt für Stadt und Land. Jg. 22 (1876). No. 122 (Sonntag, den 28. Mai). 6 S. Available at: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00063901?page=531> (accessed 29.05.2021).
29. Spinnradl. Unser Tanzbuch / hrsg. von E. Schützenberger, H. Derschmidt. 5. Folge. München: Musikverlag Josef Preissler, 1974. 43 S.
30. Die Stadtfraubas. Jg. 4. Nr. 18 (Freitag, 5. Mai 1865). S. 137–144. Available at: <https://books.google.de/books?id=EIFHAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (accessed 29.05.2021).
31. Straubinger Zeitung. № 121 (26. Mai 1870). 4 S. Available at: https://digipress.digitalesammlungen.de/issue/bsb10487331_00459_u001 (accessed 29.05.2021).
32. Tänze aus Oberösterreich / ges. und aufgezeichn. von Hermann Derschmidt, für den Druck bearb. von Aldemar W. M. Schiffkorn u. Volker Derschmidt. Bd. 1: Tanzbeschreibungen. Linz: Landesinst. für Volksbildung u. Heimatpflege, 1985. 288 S. (Sonderpublikation der Oberösterreichischen Heimatblätter).
33. *Vancsa M.* Ein oberösterreichisches Schnadahüpfel und seine Schicksale // Das deutsche Volkslied. 1899. Jg. 1. H. 5. S. 60–61.
34. Von der 28. Wanderversammlung deutscher Land- und Forstwirte // Allgemeine Hopfen-Zeitung. Zwölfter Jahrgang. Nr. 117 (28. September 1872). S. 501–502. Available at: https://digipress.digitale-sammlungen.de/view/bsb10943046_00499_u001/1 (accessed 29.05.2021).

Получено: 11 декабря 2020 года

Принято к публикации: 12 февраля 2021 года

Об авторе:

Наталья Олеговна Власова — доктор искусствоведения, руководитель Научно-издательского центра «Московская консерватория», ведущий научный сотрудник Государственного института искусствознания (Москва)

References

1. Aynbinder, Ada G. 2019. “Redaktsii i versii opery ‘Evgeniy Onegin’: tekstologicheskie i editsonnye problemy [Editions and Versions of Tchaikovsky’s Opera ‘Eugene Onegin’: Textual and Editorial Problems].” In *Opera v muzykal’nom teatre: istoriya i sovremennost’* [Opera in Musical Theatre: History and Present Time], Proceedings of the 4th International Academic Conference, November 11–15, 2019, edited by Irina P. Susidko, vol. 1, 303–12. Moscow: Gnesins Russian Academy of Music. (In Russian). Available at: https://gnesin-academy.ru/wp-content/documents/nauka/OperaMusicalTheatre/2019_Book_OperaInMusicalTheatre_Voll.pdf (accessed May 29, 2021).
2. Asafiev, Boris V. 1954. “Pamyati Petra Il’icha Chaykovskogo (1840 — 7/V — 1940) [In memoriam of Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840 — 7/V — 1940)].” In *Akademik B. V. Asaf’ev. Izbrannye trudy* [Academician B. V. Asafiev. Selected Writings], vol. 2, 31–47. Moscow: Izdatel’stvo Akademii nauk SSSR. (In Russian).
3. Vaydman, Polina E. 2009. “Neizvestnyy Chaykovskiy — chelovek i khudozhnik [The Unknown Tchaikovsky, the Man and the Artist].” In *Neizvestnyy Chaykovskiy* [The Unknown Tchaikovsky], edited by Polina E. Vaydman, 9–31. Moscow: P. Yurgenson. (In Russian).
4. Vaydman, Polina E., Aynbinder, Ada G. 2018. “‘...Vospominaniya o strastnosti, zhutkosti ispytannykh oshchushcheniy...’: K istorii sozdaniya Kontserta № 1 dlya fortepiano s orkestrom

- [...Reminiscences of Passionate, Creepy Feelings...]: On the History of the Piano Concerto No. 1].” (In Russian). Available at: <http://www.nasledie-rus.ru/podshivka/11304.php> (accessed May 29, 2021).
5. Yakovlev, Vasilii V., ed. 1940. *Dni i gody P. I. Chaykovskogo: Letopis' zhizni i tvorchestva* [Days and Years of P. I. Tchaikovsky: The Chronicle of His Life and Creative Work], compiled by Evelina E. Zaydenshnur, Vasilii A. Kiselev, Aleksandra A. Orlova, Nikolay M. Shemanin. Moscow and Leningrad: Muzgiz. (In Russian).
 6. Kashkin, Nikolay D. 1954. *Vospominaniya o P. I. Chaykovskom* [Memoirs of P. I. Tchaikovsky]. Moscow: Gosudarstvennoe muzykal'noe izdatel'stvo. (In Russian).
 7. Klimenko, Ivan A. 1995. “Moi vospominaniya o Petre Il'iche Chaykovskom [My Recollections of Pyotr Ilyich Tchaikovsky],” edited by Polina E. Vaydman. In *P. I. Chaykovskiy. Zabytoe i novoe* [P. I. Tchaikovsky: Forgotten und New], almanac, vol. 1, compiled by Polina E. Vaydman and Galina I. Belonovich, 64–92. Moscow: Mir i kul'tura. (In Russian).
 8. Rabinovich, Boleslav I. 1963. “Predislovie [Preface.]” In *P. I. Chaykovskiy i narodnaya pesnya: Izbrannye otryvki iz pisem i statey* [P. I. Tchaikovsky and Folk Song: Selected Extracts from Correspondence and Articles], compiled and edited by Boleslav I. Rabinovich, 3–45. Moscow: Gosudarstvennoe muzykal'noe izdatel'stvo. (In Russian).
 9. Vaydman, Polina E., Lyudmila Z. Korabel'nikova, and Valentina V. Rubtsova, eds. 2006. *Tematiko-bibliograficheskiy ukazatel' sochineniy P. I. Chaykovskogo* [Thematic and Bibliographical Catalogue of P. I. Tchaikovsky's Works]. 2nd edition. Moscow: P. Yurgenson. (In Russian).
 10. Tchaikovsky, Modest I. 1900. *Zhizn' Petra Il'icha Chaykovskogo* [The Life of Pyotr Ilyich Tchaikovsky], vol. 1. Moscow and Leipzig: P. Yurgenson. (In Russian). Available at: <http://www.tchaikov.ru/modest235.html>; <http://www.tchaikov.ru/modest220.html> (accessed May 29, 2021).
 11. Tchaikovsky, Pyotr I. 2000. *Dnevnik* [Diaries]. Moscow and Ekaterinburg: Nash dom — L'AGE D'HOMME, U-Faktoriya. (In Russian).
 12. Rabinovich, Boleslav I. 1963. *P. I. Chaykovskiy i narodnaya pesnya: Izbrannye otryvki iz pisem i statey* [P. I. Tchaikovsky and Folk Song: Selected Extracts from Correspondence and Articles]. Moscow: Gosudarstvennoe muzykal'noe izdatel'stvo. (In Russian).
 13. Vaydman, Polina E., comp. and ed. 2010. *P. I. Chaykovskiy — N. F. fon Mekk. Perepiska* [P. I. Tchaikovsky — N. F. von Meck. Correspondence], vol. 3: 1879–1881. Chelyabinsk: MPI. (In Russian).
 14. Gershovskiy, Efim D., Kseniya Yu. Davydova, and Lyudmila Z. Korabel'nikova, eds. 1959. *Chaykovskiy P. I. Polnoe sobranie sochineniy. Literaturnye proizvedeniya i perepiska* [P. I. Tchaikovsky. The Complete Works. Literary Works and Correspondence], vol. 5. Moscow: Gosudarstvennoe muzykal'noe izdatel'stvo. (In Russian).
 15. Viktorova, Nina A., and Boleslav I. Rabinovich, eds. 1961. *Chaykovskiy P. I. Polnoe sobranie sochineniy. Literaturnye proizvedeniya i perepiska* [P. I. Tchaikovsky. The Complete Works. Literary Works and Correspondence], vol. 6. Moscow: Gosudarstvennoe muzykal'noe izdatel'stvo. (In Russian).
 16. Anti-Tissot. 1876. *München und die Münchner: eine Beleuchtung der bayerischen, insbesondere Münchener Zustände*. München: J. M. Bauer'sche Buchdruckerei.
 17. Pfisterer, Carl, ed. 1876. *Augsburger Abendzeitung*, no. 344 (December 12). Available at: https://digipress.digitale-sammlungen.de/view/bsb11327011_00503_u001/1 (accessed May 29, 2021).
 18. Zabuesnig, Johann Baptist von, ed. 1858. *Beiblatt zur Landshuter Zeitung* 10, no. 42 (October 18). Available at: https://digipress.digitale-sammlungen.de/view/bsb10505508_01365_u001/1 (accessed May 29, 2021).
 19. Braun, Lucinde. 2014. “La terre promise” — *Frankreich im Leben und Schaffen Čajkovskijs*. Mainz: Schott Music.

20. Büchmann, Georg. 1868. *Geflügelte Worte: Der Citatenschatz des deutschen Volkes*. Berlin: Haude- und Spener'sche Buchhandlung.
21. Wander, Karl Friedrich Wilhelm, ed. 1873. *Deutsches Sprichwörter-Lexikon: ein Hausschatz für das deutsche Volk*, vol. 3: *Lehrer — Satte*. Leipzig: F. A. Brockhaus.
22. Friedrich, W. [i. e. Riese, Wilhelm Friedrich]. n. d. *Guten Morgen Herr Fischer! Vaudeville-Burleske in einem Aufzug nach Lokroy und de Morvan, Musik von Ed. Stiegmann, vollständiger Klavier-Auszug von B. Zepler*. Leipzig: Philipp Reclam jun.
23. Becher, Eva, and Wolfgang A. Meyer. 2008. *Münchener Liederbuch: So lang der Alte Peter am Petersberg steht: Noten und Lieder*. München: Dölling und Galitz.
24. Hofmeister, Friedrich, publ. 1831. *Musikalisch-literarischer Monatsbericht über neue Musikalien, musikalische Schriften und Abbildungen* 3, no. 11, 12 (November, December). Available at: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=hof&datum=1831&pos=89> (accessed May 29, 2021).
25. Hofmeister, Friedrich, publ. 1876. *Musikalisch-literarischer Monatsbericht über neue Musikalien, musikalische Schriften und Abbildungen* 48, no. 10 (October). Available at: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=hof&datum=1876&pos=247> (accessed May 29, 2021).
26. Hofmeister, Friedrich, publ. 1885. *Musikalisch-literarischer Monatsbericht über neue Musikalien, musikalische Schriften und Abbildungen* 57, no. 12 (December). Available at: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=hof&datum=1885&pos=349> (accessed May 29, 2021).
27. Verlag von Friedrich Hofmeister. 1928. *Musikalisch-literarischer Monatsbericht über neue Musikalien, musikalische Schriften und Abbildungen* 100, [no. 10] (Oktober). Available at: <https://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno-plus?aid=hof&datum=1928&pos=236> (accessed May 29, 2021).
28. Liberale Bürgerverein Rosenheim, and Liberale Verein für bayer. Oberland. 1876. *Rosenheimer Anzeiger: Tagblatt für Stadt und Land* 22, no. 122 (May 28). Available at: <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00063901?page=531> (accessed May 29, 2021).
29. Schützenberger, Erna, and Hermann Derschmidt, eds. 1974. *Spinnrad! — Unser Tanzbuch* 5. München: Josef Preissler.
30. Fränkel, Ferdinand, ed. 1865. *Die Stadtfraubas* 4, no. 18 (May 05). Available at: <https://books.google.de/books?id=E1FHAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false> (accessed May 29, 2021).
31. Horn, Oscar, ed. 1870. *Straubinger Zeitung*, no. 121 (May 26). Available at: https://digipress.digitale-sammlungen.de/issue/bsb10487331_00459_u001 (accessed May 29, 2021).
32. Derschmidt, Hermann, Aldemar W. M. Schiffkorn, and Volker Derschmidt, eds. 1985. *Tänze aus Oberösterreich*, vol. 1. Linz: Landesinst. für Volksbildung u. Heimatpflege.
33. Vancsa, Max. 1899. "Ein oberösterreichisches Schnadahüpfel und seine Schicksale." *Das deutsche Volkslied* 1, no. 5: 60–61.
34. Deutscher Brauer-Bund. 1872. "Von der 28. Wanderversammlung deutscher Land- und Forstwirte." *Allgemeine Hopfen-Zeitung* 12, no. 117 (September 28): 501–02. Available at: https://digipress.digitale-sammlungen.de/view/bsb10943046_00499_u001/1 (accessed May 29, 2021).

Received: December 11, 2020

Accepted: February 12, 2021

Author's Information:

Natalia O. Vlasova — Dr. Habil. in Arts, Head of "Moscow Conservatory Press", Leading Research Fellow at the State Institute for Art Studies (Moscow)